

# ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ УСЛУГ/ SERVICE AGREEMENT

№ \_\_\_\_\_

Дата заключения/Date of execution: \_\_\_\_\_, 202\_\_\_\_\_

Место заключения/Place of execution: Москва / Moscow

Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (сокращенное наименование - АО «КТК-Р»), далее именуемое «Компания», в лице \_\_\_\_\_

Joint Stock Company “Caspian Pipeline Consortium-R” (brief name – CPC-R), hereinafter referred to as the “Company”, represented by \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ действующего на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны и \_\_\_\_\_, далее именуемое «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а при упоминании в отдельности – «Сторона», если иное не вытекает из контекста, заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) на нижеследующих условиях.

\_\_\_\_\_ acting by virtue of \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, for one party; and \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by \_\_\_\_\_ (*name*), \_\_\_\_\_ (*indicate position*) acting by virtue of \_\_\_\_\_, for the other party; hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party” unless otherwise implied by the context, have executed this Agreement (hereinafter, the “Agreement”) on the terms and conditions set forth below:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании услуги, указанные в «Задании на оказание услуг» (приложение №1 к Договору) (далее - Услуги), а Компания оплатить оказанные Услуги.

1.2. Любые отклонения от условий Договора Исполнитель обязан письменно предварительно согласовать с Компанией.

## 2. СРОКИ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1. Услуги оказываются в сроки, предусмотренные «Графиком оказания услуг» (приложение № 3 к Договору). Исполнитель имеет право по согласованию с Компанией оказать Услуги досрочно без ущерба для качества Услуг.

## 3. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Договорная цена, подлежащая оплате Исполнителю по Договору (далее по тексту – Договорная цена), сроки и периодичность оплаты, валюта платежей и иные условия платежей по Договору определены в приложении №4 к Договору «Договорная цена и порядок оплаты».

3.2. Платеж считается осуществленным, когда Компания выдаст указание своему банку перевести денежную сумму на счет Исполнителя, указанный в Договоре. Комиссии банка Компании оплачиваются Компанией, комиссии банка Исполнителя и банков-корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за счет Исполнителя.

## 1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. Contractor hereby shall perform Services as determined in “Service Task” (exhibit #1 hereto) (hereinafter referred to as the “Services”), and Company shall pay for rendered Services.

1.2. Any deviations from the terms and conditions hereof shall be subject to Contractor’s obligatory preliminary approval with Company.

## 2. SERVICES RENDERING TIMELINE

2.1. Services shall be rendered within the timeline as stipulated in the Services Schedule (exhibit №3 hereto). Contractor shall have the right, with the agreement of Company, to render Services ahead of schedule without detriment to quality of Services.

## 3. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. Contract Price payable to Contractor hereunder (hereinafter referred to as – “Contract Price”), payments frequency and terms, currency of payment and other payment terms are specified in exhibit №4 hereto “Contract price and payment procedure”.

3.2. Payment is deemed made when Company instructs its bank to transfer the funds to Contractor’s bank account specified in the Agreement. Fees of the Company’s bank shall be payable by Company, while fees of the Contractor bank and correspondent banks (if any) shall be charged for the account of Contractor.

3.3. Все платежи по Договору осуществляются на основании выставленного Исполнителем оригинала счета на оплату. Все счета Исполнителя выставляются Компании с приложением сопроводительных документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору «Процедура доставки счетов АО «КТК-Р».

3.4. Компания имеет право приостановить любые платежи по Договору, в случае непредставления Исполнителем документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору, а также документов, указанных в разделе 4 Договора «Налоги».

3.5. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, местонахождения или завершения реорганизации Сторон, каждая Сторона обязана не позднее 5 (пяти) пяти рабочих дней с момента такого изменения(й) уведомить другую Сторону о таком изменении(ях). При изменении указанных данных Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. Оплата за оказанные Услуги производится Компанией только после заключения соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

3.6. В случае изменения банковских реквизитов, почтовых адресов Сторон, каждая Сторона обязана письменно уведомить другую Сторону об изменении указанных реквизитов в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.

3.7. Стороны договорились о неприменении положений ст.317.1 ГК РФ к отношениям Сторон по Договору.

#### 4. НАЛОГИ

##### 4.1. Условия, применимые к Исполнителю вне зависимости от его резидентства.

4.1.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором, включая в частности, следующие:

- все налоги на прибыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Исполнителя;
- акцизы;
- все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Исполнителя (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);
- все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, водный налог, НДСП, роялти, плата за негативное воздействие на окружающую среду и прочие), уплачиваемые Исполнителем;
- все налоги, начисляемые на любое имущество или оборотование (включая материалы и расходные

3.3. All payments hereunder shall be made against an original invoice for payment issued by Contractor. All Contractors' invoices shall be issued to Company together with supporting documents executed in accordance with exhibit №2 hereto "CPC-R invoicing procedure".

3.4. Company may suspend any payments hereunder in the event that duly executed documents specified in exhibit №2 and documents specified in Section 4 "Taxes" hereof.

3.5. In the event of change of a Party's name, form of legal incorporation, location, or in the event of completion of transformation of the same, each Party shall give the other Party notice of such change(s) within 5 (five) business days following thereof. In the event of any such data change, the Parties shall execute a respective supplementary agreement hereto. Payment for completed Services shall be made by Company only upon execution of the respective supplementary agreement hereto.

3.6. In the event of change of Parties' banking details and/or mailing address, each Party shall give the other Party a written notice of such changes within five (5) business days following thereof.

3.7. The Parties agree not to apply the provisions of Article 317.1. of the RF Civil Code to the relations between the Parties under the Agreement.

#### 4. TAXES

##### 4.1. Provisions applicable to Contractor irrespective of Contractor's residence.

4.1.1. The Contract Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on this Agreement, including but not limited to:

- all income, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings;
- any excise taxes;
- all taxes assessed or levied against or on account of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Contractor's employees/representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in);
- all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, mineral extraction tax, Royalty, water tax, environmental pollution);
- all taxes assessed or levied against or on account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable by Company under this Agreement.

материалы) Исполнителя, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Компанией в соответствии с Договором.

4.1.2. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РФ в отношении налогов и сборов, в частности за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РФ.

4.1.3. Компания удерживает из платежей, причитающихся Исполнителю, все суммы, уплата которых требуется в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ в отношении налогов Исполнителя, и уплачивает в соответствующий бюджет все такие суммы.

#### 4.2. Условия, применимые к Исполнителю-резиденту РФ:

4.2.1. До начала оказания Услуг по Договору Исполнитель представляет Компании нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе и незамедлительно представляет обновленные нотариально заверенные копии вышеуказанного документа, в случае изменения своих налоговых реквизитов.

#### 4.3. Условия, применимые к Исполнителю – нерезиденту РФ.

4.3.1. До начала оказания Услуг по Договору Исполнитель представляет Компании следующие документы:

- нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе (доход, подлежащий выплате Компанией, считается доходом такого зарегистрированного в Российской Федерации подразделения Исполнителя). Исполнитель незамедлительно представляет Компании обновленную нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе, в случае изменения своих налоговых реквизитов; или

- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Исполнителя о том, что постановки на учет в каком-либо налоговом органе РФ (который, включая все его административно-территориальные подразделения, именуется «Налоговый орган») не требуется ввиду того, что у Исполнителя (или его структурного подразделения/филиала/представительства) нет постоянного представительства в какой-либо налоговой юрисдикции на территории РФ.

4.3.2. В случае когда Исполнитель будет получать доход, освобождаемый от обложения налогом или подлежащий обложению налогом по пониженной ставке в соответствии положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения,

4.1.2. Contractor is responsible for compliance with RF tax legislation, obtaining its tax registration, tax compliance (including but not limited to preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities), tax payments and other relevant activities.

4.1.3. Company shall withhold from the payments of the Price all sums required in accordance with RF legislation as it applies to Contractor taxation and pay to the appropriate budget all such amounts withheld.

#### 4.2. Terms applicable for Contractor- resident of RF.

4.2.1. Before commencing the Services under this Agreement, Contractor shall supply to Company a notarized copy of its Russian tax registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Contractor change.

#### 4.3. Terms applicable for Contractor non-resident of RF.

4.3.1. Before commencing the Services under this Agreement, Contractor shall provide to the Company:

- a notarized copy of its Russian tax registration certificate (the income payable by the Company shall be attributed to such registered Russian Federation ("RF") office of the Contractor). An updated notarized copy of its Russian tax registration certificate shall immediately be provided to the Company if any tax particulars of Contractor change; or

- a written statement, signed by an authorized representative of the Contractor, that registration with any RF tax authority (collectively including any political subdivision thereof, the "Tax Authority") is not required because Contractor (or any of its subdivisions/branches/representative offices) does not have a permanent establishment within the tax jurisdiction;

4.3.2. In the case when Contractor will receive income, which is subject to exemption from withholding tax or subject to lower withholding tax rate under provisions of an applicable Double Taxation Treaty an apostilled certificate of residence issued by an authorized body

Компании предоставляется апостилированное свидетельство налогового резидентства, выданное уполномоченным органом страны, с которой у Российской Федерации подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Исполнитель предоставляет новое свидетельство налогового резидентства, удовлетворяющее требованиям применимого законодательства, сразу после его получения до осуществления каких-либо выплат с применением пониженных ставок налога, либо без удержания налога.

4.3.3. Компания будет применять пониженные ставки налогообложения либо не удерживать налог только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Исполнителя апостилированного свидетельства о налоговом резидентстве, удовлетворяющего требованиям законодательства РФ.

4.3.4. В случае удержания Компанией налога, Компания не обязана возмещать указанный налог Исполнителю. Исполнитель может далее своими силами и за свой счет, требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов Российской Федерации, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы.

4.3.5. Исполнитель освобождает и ограждает Компанию от ответственности по любым обязательствам или требованиям в отношении несоблюдения Исполнителем налогового законодательства, включая любые суммы налогов и сборов, любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Компанию от прав удержания имущества Компании, которые могут начисляться любым налоговым органом в связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Исполнителем, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Компании.

4.3.6. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение требований применимого законодательства в отношении налогов и сборов.

## **5. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ**

5.1. Исполнитель при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и субисполнителями требований применимого к Договору права, Регламентов Компании, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.

Исполнитель подтверждает получение копий

from a country with which the Russian Federation has a Double Taxation Treaty shall be provided to Company. Contractor shall supply a new Residency Certificate, which satisfies the statutory requirements as soon as it receives such certificate, prior to any payments being released with reduced rates of withholding or without withholding at all.

4.3.3. Company will apply reduced rates of withholding or relieve from withholding only based on provisions of respectively effective Double Taxation Treaties, and only upon receipt of apostilled certificate of residence, which satisfies the RF legislation requirements.

4.3.4. Where tax has been withheld, Company has no obligations to reimburse the tax to Contractor, where Contractor may later, on its own effort and expense, claim a refund of the tax withheld from the Russian Federation tax authorities, if it qualifies for the exemption under Double Taxation Treaty.

4.3.5. Contractor releases and indemnifies the Company against any and all liabilities and claims for taxes, including fines, penalties and interest, and liens against Company's property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor's taxes without any regard to any negligence, act or omission on the part of the Company.

4.3.6. Contractor is solely responsible for compliance with all applicable tax legislation as it applies to Contractor.

## **5. STATUTORY COMPLIANCE. SERVICES RENDERING GUIDELINES**

5.1. Contractor, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and subcontractors to comply with all Applicable Law, as well as Company's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", "Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R" to the Security Function of any threads of or committed interference", rules relating to health, safety and the environment.

Contractor confirms having received a copy of "CPC's Business Principles", "CPC's Code of Business

«Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Кодекса делового поведения КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства».

Исполнитель соглашается с тем, что соблюдение требований вышеуказанных документов Исполнителем при сотрудничестве с Компанией является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий вышеуказанных документов при исполнении Договора.

Если Исполнитель предоставляет персонал, который будет представлять Компанию перед третьими лицами, Исполнитель также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения Исполнителем условий, указанных в настоящем пункте Договора, Компания вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Исполнителю уведомление об этом в письменной форме.

5.2. Исполнитель самостоятельно, без дополнительных затрат для Компании приобретет все гарантии, разрешения, лицензии, согласования, необходимые для исполнения Договора.

5.3. Исполнитель имеет право использовать для целей Договора субисполнителей, подлежащих заблаговременному письменному утверждению Компанией, без каких-либо дополнительных затрат для Компании. При этом Исполнитель обязуется представить Компании копии всех лицензий, иных разрешений субисполнителей, требуемых в соответствии с применимым к Договору правом для оказания Услуг по Договору. Исполнитель несет ответственность перед Компанией за действия субисполнителей.

## 6. КОНТАКТНЫЕ ЛИЦА СТОРОН

6.1. Стороны назначают следующих контактных лиц для координации и согласования хода оказания Услуг:

Контактное лицо со стороны Компании:

Ф.И.О. \_\_\_\_\_

Тел.: \_\_\_\_\_

Факс: \_\_\_\_\_

Эл.почта: \_\_\_\_\_

Контактное лицо со стороны Исполнителя:

Ф.И.О. \_\_\_\_\_

Тел.: \_\_\_\_\_

Факс: \_\_\_\_\_

Эл.почта: \_\_\_\_\_

В случае замены своего контактного лица, соответствующая Сторона незамедлительно письменно уведомляет другую Сторону о такой замене с указанием Ф.И.О. своего нового контактного лица, контактных данных и объеме полномочий.

Conduct”, “Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R” to the Security Function of any threads of or committed interference”.

Contractor fully accepts that observance by Contractor of above said documents requirements when doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the said documents when rendering Services in connection with Agreement.

In the event that the Contractor supplies staff who work on behalf of Company or represent Company, Contractor also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the “CPC’s Code of Business Conduct”.

Without prejudice to any other rights that Company may have, Company may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Contractor violate the provisions of this Clause 5.1.

5.2. Contractor shall independently and with no cost to Company acquire all guarantees, permits, licenses, approvals required to implement Agreement.

5.3. Contractor shall have the right to use subcontractors, if approved in writing in advance by Company for the purposes of Agreement, and at no extra cost for Company. In such a case Contractor shall provide Company with copies of all licences, other permits of subcontractors required by Applicable law for Service rendering. Contractor shall be liable to Company for subcontractor’s actions.

## 6. PARTIES’ CONTACT PERSONS

6.1. The Parties have designated the following contact persons for coordination of Services rendering:

Company’s contact person:

Name: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Contractor’s contact person:

Name: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

If the contact persons of the Parties are changed the relative Party shall immediately notify the other Party in writing specifying the name of its new contact person, his or her contact details and scope of authority.

## 7. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОВЕРКА

7.1. Исполнитель обязуется по требованию Компании предоставлять Компании отчеты о ходе оказания Услуг.

7.2. Исполнитель будет сохранять документацию, относящуюся к Договору, не менее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

7.3. Компания в любое время, но не позднее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора имеет право проводить проверки Исполнителя по соблюдению условий Договора, проверять всю документацию и счета, относящиеся к выполнению Договора, а также копировать любые документы и отчеты. Исполнитель обязан предоставить всю такую документацию и отчетность представителям Компании.

7.4. Компания и Исполнитель совместно и добросовестно рассмотрят результаты проверки и примут все необходимые меры по устранению замечаний, выполнению рекомендаций проверки в согласованные сроки.

Если по результатам такой проверки выявлены нарушение(я) условий Договора, в результате которых Компания оплатила Исполнителю излишние денежные средства, то Исполнитель в согласованные сроки, обязуется вернуть такую сумму Компании или зачесть ее в счет предстоящих платежей.

## 8. СДАЧА-ПРИЕМКА УСЛУГ

Выбрать один из вариантов п.8.1.

Вариант 1 - ежемесячная приемка.

8.1. Сдача – приемка оказанных Услуг осуществляется ежемесячно. До 10 (десятого) числа месяца, следующего за отчетным, Исполнитель представляет Компании акт сдачи-приемки оказанных услуг в соответствии с п.8.2. Договора.

Вариант 2 - приемка после оказания всех Услуг

8.1. Сдача-приемка оказанных Услуг осуществляется после завершения всех Услуг, предусмотренных Договором.

Вариант 3 - поэтапная приемка

8.1. Сдача-приемка оказанных Услуг осуществляется по завершении выполнения Исполнителем каждого этапа Услуг, установленного «Графиком оказания услуг» (приложение №3 к Договору).

8.2. По окончании оказания Услуг (этапа) Исполнитель направляет Компании подписанный со своей стороны акт сдачи-приемки оказанных услуг в 2 (двух) экземплярах с приложением документов, указанных в

## 7. RECORDS AND AUDIT

7.1. Contractor upon Company's request is obliged to submit to Company reports about Service rendering.

7.2. Contractor shall maintain records related hereto for at least five (5) years after the expiry/termination of the Agreement.

7.3. At any time but not later than five (5) years upon expiry (termination) of the Agreement Company shall have the right to audit Contractor's compliance with the terms hereof and all of Contractor's documents and accounting records related to performance hereunder and make copies of any documents and reports. Contractor must provide any and all such documents and records to Company representatives.

7.4. Company and Contractor will jointly and in good faith review audit findings and take all necessary measures to remediate any audit comments and implement recommendations within an agreed period. If a violation(s) of the Agreement that have resulted in Company's payment of excess funds to Contractor are discovered as a result of such audit, Contractor undertakes to return such funds to Company at the time agreed or set them off against future amounts invoiced.

## 8. DELIVERY/ACCEPTANCE OF SERVICES

Select one of the options of Clause 8.1. wording

Option 1 - Monthly acceptance

8.1. Delivery/acceptance of rendered Services shall be performed each month. Contractor shall submit to Company Services Delivery/Acceptance Act not later than the 10th day of the month following the accounting month, according to Clause 8.2. hereof.

Option 2 - Acceptance after all Service completion

8.1. Delivery/acceptance of completed Services shall be performed upon Contractor's completion of the entire Services scope as stipulated in this Agreement.

Option 3 - Stage acceptance

8.1. Delivery/acceptance of completed Services shall be performed upon Contractor's completion of each stage of Services as per the "Service Schedule" (exhibit №3 to the Agreement).

8.2. Upon completion of Service rendering (stage) Contractor shall submit Company Services delivery/acceptance act signed by Contractor in 2 (two) counterparts, accompanied by documents specified in

приложении №1 к Договору. Акт сдачи-приемки оказанных услуг оформляется по форме приложения №5 к Договору.

8.3. Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения акта сдачи - приемки оказанных услуг и сопровождающих документов обязана рассмотреть и подписать его или направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от его подписания.

В случае наличия недостатков в оказанных Услугах и/или акте сдачи-приемки оказанных услуг, Исполнитель за свой счет обязуется устранить их в срок, установленный Компанией. Повторная приемка оказанных Услуг осуществляется в порядке, предусмотренном настоящим разделом Договора.

## 9. СТРАХОВАНИЕ

*Выбрать один из вариантов пункта 9.1.*

*Вариант 1 (если не требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)*

9.1. Ни в коей мере не ограничивая ответственность или обязательства Исполнителя по Договору, Исполнитель исключительно за свой счет осуществляет все страхование, требуемое в соответствии с применимым к Договору правом.

*Вариант 2 (если требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)*

9.1. Исполнитель оформляет страхование, указанное в приложении №        (*указать*) к Договору «Требования к страхованию Подрядчика», и представляет Компании подтверждения такого страхования до начала оказания Услуг на объектах Компании.

## 10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После окончания (прекращения) Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Исполнителем субисполнителей для исполнения Договора, Исполнитель обязуется обеспечить соблюдение субисполнителями требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора.

## 11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым к Договору правом.

11.2. В случае оказания Услуг Исполнителем с задержкой промежуточных или окончательного сроков, установленных «Графиком оказания услуг»

exhibit № 1 hereto. Services Delivery/Acceptance Act shall be drawn up in the form of exhibit #5 hereto.

8.3. Company shall be obliged to consider and sign the Services Delivery/Acceptance Act or send to Contractor Company's reasons for refusal in writing within ten (10) business days following the date of receipt of Services Delivery/Acceptance Act and supporting documents.

Should any defects in Services and/or Services Delivery/Acceptance Act occur Contractor shall be obliged to rectify any such defects at its own expense within the term specified by Company. Repeated Delivery/Acceptance of rendered Services shall be performed in a manner stipulated by present Article of the Agreement.

## 9. INSURANCE

*Select one of the options of Clause 9.1. wording*

*Option 1 (if insurance is not required under Company's procedures)*

9.1 Without limiting in any way Contractor's liability or obligations under Agreement, Contractor shall, solely for its own account, obtain and maintain insurance coverage required by applicable law hereunder.

*Option 2 (if insurance is required under Company's procedures)*

9.1. Contractor shall secure the insurance coverage specified in exhibit №        (*specify*) hereto "Contractor Insurance Requirements" and deliver confirmation of such insurance to Company prior to commencement of any performance on Company's facilities.

## 10. CONFIDENTIALITY

10.1. All information related to Agreement and performance hereunder shall be confidential and shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If Contractor mobilizes subcontractors for the implementation hereof, Contractor shall assure that subcontractors comply with confidentiality provisions set forth herein.

## 11. LIABILITY

11.1. For non-performance or improper performance of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the Applicable Law hereunder.

11.2. In the event of Contractor's rendering of Services with a delay as compared to interim or final dates for Services completion stipulated in the Service

(приложение № 3 к Договору), Исполнитель по требованию Компании уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от Договорной цены за каждый день просрочки до момента полного исполнения обязательств, а также убытки, причиненные таким неисполнением, в полном объеме.

11.3. Возмещение убытков, уплата неустойки/пени не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств.

## 12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

12.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора.

12.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

12.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Сторона, своевременно не сообщившая о наступлении вышеупомянутых обстоятельств, будет считаться подвергнувшейся их воздействию в течение периода, не превышающего 3 (трёх) дней до момента подачи такого уведомления. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой силы.

Schedule (Exhibit №3 hereto), Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of the Contract price for each outstanding day until the time of full performance of its obligations and damages in full caused by such non-performance of Contractor's obligations.

11.3. Compensation for losses and/or payment of a forfeit/fine shall not relieve the Parties from fulfillment of their respective obligations assumed hereunder.

## 12. FORCE MAJEURE

12.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).

12.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not exist at the date of signing of the present Agreement and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause 12.2.

12.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.

12.4. The Party claiming force majeure shall immediately (within three days) notify the other Party of the force-majeure occurrence and estimated duration thereof and provide evidence of such force majeure within one month. The party that fails to issue a timely notification of the above circumstances shall be deemed affected by such circumstances during a period not exceeding 3 (three) days prior to submission of such notice.

Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where the force majeure occurred.



12.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.

12.6. Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

### **13. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ**

13.1. В случае если Договор будет сделкой, в отношении которой предусмотрен особый порядок одобрения органами управления соответствующей Стороны в соответствии с законодательством страны её учреждения, соответствующая Сторона обязана обеспечить выполнение норм такого законодательства в отношении требований к порядку утверждения таких сделок.

13.2. Ни один директор, сотрудник или агент Исполнителя не предлагает никакой стороне, включая директоров, сотрудников или агентов Компании или любого аффилированного лица, никаких комиссий, платежей, скидок, дарений или развлечений значительной стоимости и не получает их от таковых в связи с оказанием Услуг по Договору, равно как не заключает никаких договоренностей ни с одним директором, сотрудником или агентом Компании или любыми их аффилированными лицами, помимо Договора, без предварительного письменного уведомления Компании об этом. Исполнитель обязан оперативно уведомлять генерального директора или главного юрисконсульта Компании о любых нарушениях настоящего пункта Договора, и любое вознаграждение, полученное в результате такого нарушения, выплачивается или зачитывается Компании. Кроме того, в случае если какое-либо нарушение настоящего пункта Договора, произошедшее до даты заключения Договора, привело к согласию Компании на заключение Договора с Исполнителем, Компания может, исключительно по собственному усмотрению, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке.

### **14. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**

14.1. Договор вступает в силу с даты, указываемой в соответствии с пунктом 17.5. Договора, и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя по Договору обязательств.

14.2. Компания вправе отказаться от исполнения Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов на момент получения уведомления Компании об отказе от

12.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.

12.6. Should the duration of the force majeure exceeds 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.

### **13. CONFLICT OF INTERESTS**

13.1. If the Agreement is the transaction, regarding which a special approval procedure by the Party's management is envisaged by the legislation of its country of incorporation, the relevant Party shall ensure compliance with such legislation provisions in respect of the requirements to the procedure of approval of such transactions.

13.2. No director, employee or agent of Contractor shall give to or receive from any party, including any director, employee or agent of Company or any Affiliate, any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost in connection with the provision of Services hereunder, or enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or any Affiliates thereof other than under Agreement, without giving prior written notice thereon to Company. Contractor shall promptly notify Company's General Director or General Counsel of any violation of this Paragraph and any consideration received as the result of such violation shall be paid or credited to Company. In addition, in the event that any violation of this Paragraph that occurred prior to the date of Agreement has resulted in Company's consent to enter into Agreement with Contractor, Company may, at its sole option, terminate Agreement at any time.

### **14. COMMENCEMENT, EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

14.1. Agreement shall come commence upon the date specified as per Clause 17.5. hereof, and shall remain in full force and effect until the Parties have fully discharged their respective obligations hereunder.

14.2. Company shall have the right to terminate the Agreement and pay Contractor actual costs incurred as of the moment when Contractor has received Company's termination notice.

исполнения Договора.

Уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора направляется Компанией не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора.

14.3. В случае если на момент расторжения Договора сумма выплаченного Компанией аванса превысит стоимость фактически понесенных Исполнителем расходов, Исполнитель обязуется возратить авансовый платеж за вычетом стоимости фактически понесенных им расходов в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета от Компании.

## **15. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ**

15.1. Применимым к Договору правом является право Российской Федерации. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с применимым правом.

15.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Арбитражного суда города Москвы, Российская Федерация.

## **16. УСТУПКА**

16.1. Права и обязанности Исполнителя по Договору не могут быть уступлены Исполнителем без предварительного письменного согласия Компании. Любая уступка, совершаемая без письменного одобрения Компании, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Компании дополнительных затрат.

## **17. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

17.1. Без ущерба для действительности документов, переданных с помощью факсимильной или электронной связи, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после совершения такого отправления оригинал документа на бумажном носителе должен быть выслан Стороной-отправителем в адрес Стороны-адресата авиапочтой, курьерской почтой либо вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).

17.2. Договор, включая все приложения, заявки, иные документы, которые подписываются Сторонами в соответствии с ним и прилагаются к нему или включаются в него ссылкой, представляют собой полное соглашение между Сторонами. Никакие другие заявления, предложения, меморандумы или иные материалы не изменяют его и не содержат толкования его условий.

17.3. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.

Company shall send termination notice not later than 15 (fifteen) business days prior to the termination date.

14.3. Should the amount of advance payment made by Company exceed the cost of actual performed Services as of the moment of Agreement termination Contractor shall pay back advance payment excluding the cost of actual rendered Services within 7 (seven) business days after receiving of the invoice from Company.

## **15. APPLICABLE LAW. DISPUTES**

15.1. Applicable Law hereunder shall be the law of the Russian Federation. Any matters not regulated herein shall be settled in accordance with the Applicable Law.

15.2. All disputes under the Contract shall be resolved by the Arbitration Court of Moscow, Russian Federation.

## **16. ASSIGNMENT**

16.1. Agreement may not be assigned by Contractor without prior written permission of Company. Any assignment made without written approval of Company shall be null and void. An assignment made under any circumstances shall not entail any additional cost to Company.

## **17. MISCELLANEOUS PROVISIONS**

17.1. Without detriment to validity of documents transmitted via facsimile or electronic communication, within five (5) business days following completion of such transmission an original document in hard paper shall be sent by transmitting Party to the address of the receiving Party via air mail, courier mail, or delivered to authorized person by express (from hand to hand).

17.2. Agreement, including all Exhibits, requests and other documents that are signed by the Parties and attached hereto or incorporated herein by reference, constitute the entire agreement between the Parties. No other representations, bids, memoranda, or other matter shall vary or interpret the terms hereof.

17.3. After signing hereof, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties with regard to Agreement shall be superseded and have no further force or effect.

17.4. Исполнитель обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Компании оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

17.5. Дату заключения Договора проставляет Компания на первой странице после получения от Исполнителя подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.

17.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском и английском языках. В случае выявления разночтений в текстах, текст на русском языке является преобладающим.

17.7. Договор может быть изменен только путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.

## 18. ПРИЛОЖЕНИЯ

18.1. К Договору прилагаются и являются его неотъемлемыми частями следующие приложения:

- приложение № 1 - Задание на оказание услуг;
- приложение № 2 - Процедура доставки счетов АО «КТК-Р»;
- приложение № 3 - График оказания услуг;
- приложение № 4 - Договорная цена и порядок оплаты;
- приложение № 5 - Форма акта сдачи-приемки услуг.

Указать следующие приложения, если применимо:

- приложение № \_\_\_\_ - Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.
- приложение № \_\_\_\_ - Требования к страхованию Подрядчика.
- приложение № \_\_\_\_ - Соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией (для договоров с «Посредниками КТК» в соответствии с процедурами Компании).

## 19. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

### КОМПАНИЯ

**Место нахождения:** Российская Федерация, 353900, Краснодарский край, г.Новороссийск, территория Приморский округ Морской терминал.

**Почтовый адрес:** 115093, Российская Федерация, г. Москва, ул. Павловская, д.7, строение 1

**Банковские реквизиты:** \_\_\_\_\_

### ИСПОЛНИТЕЛЬ

**Место нахождения:** \_\_\_\_\_

17.4. Contractor shall confirm acceptance of Agreement by means of its countersigning and returning its original(s) to the Company within 5 (five) business days of its receipt.

17.5. Company shall date Agreement on the front page after receiving of signed original(s) of Agreement from Contractor.

17.6. Agreement is made in 2 (two) counterparts in Russian and English, one for each Party. Should any discrepancies between texts occur, text in Russian shall prevail.

17.7. Agreement may be amended only upon signing by Parties of an additional agreement hereto.

## 18. EXHIBITS

18.1. The following exhibits are attached hereto and shall be deemed as an internal part hereof:

- exhibit № 1- Service Task;
- exhibit № 2 - CPC-R Invoicing Procedure;
- exhibit № 3 - Services Schedule;
- exhibit № 4 - Contract price and payment procedure;
- exhibit №5 - Services Delivery/Acceptance Report Template.

Specify the following Exhibits if applicable:

- exhibit №\_\_ - Contractor Health, Safety and Environmental requirements.
- exhibit № \_\_\_\_ - Contractor Insurance Requirements.
- exhibit № \_\_\_\_ - Compliance with Anti-Bribery laws (for contracts with "CPC Intermediaries" according to Company's procedures).

## 19. ADDRESSES, BANK DETAILS OF THE PARTIES

### COMPANY

**Legal address:** Russian Federation, 353900, Краснодар Krai, Novorossiysk, territory of Primorsky Okrug, Marine Terminal

**Mail address:** Pavlovskaya str.,7, bldg.1, Moscow 115093 Russia

**Banking details:** \_\_\_\_\_

### CONTRACTOR

**Legal address:** \_\_\_\_\_

Почтовый адрес: \_\_\_\_\_  
Банковские реквизиты: \_\_\_\_\_

Mail address: \_\_\_\_\_  
Banking details: \_\_\_\_\_

**ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES**

**CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ**

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись:*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.:*

**COMPANY/ КОМПАНИЯ**

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись:*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись:*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*

Форма «Задания на оказание услуг» является примерной. Удалить данное пояснение  
Service Task template is a model form and subject to amend if necessary. This comment is to be deleted

### Задание на оказание услуг

### Service Task

1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании следующие Услуги: \_\_\_\_\_  
*(указать наименование и виды Услуг)*

1.1. Contractor shall render the following Services \_\_\_\_\_  
*(specify Services, their types).*

1.2. Место оказания Услуг: \_\_\_\_\_

1.2. Place of Service rendering: \_\_\_\_\_.

1.3. Услуги оказываются в соответствии со следующими требованиями: \_\_\_\_\_  
*(указать нормативные правовые акты, требования Компании и др.).*

1.3. Services shall be performed according to the following requirements: \_\_\_\_\_  
*(specify regulatory acts, Company's requirements etc.)*

1.4. По окончании оказания Услуг (этапа) Исполнитель направляет Компании акт сдачи-приемки оказанных услуг с приложением следующих документов: \_\_\_\_\_  
*(указать документы, прилагаемые к акту: отчеты, др., а также требования к этим документам).*

1.4. Contractor shall submit to Company Services Delivery/Acceptance Act accompanied with the following documents \_\_\_\_\_  
*(specify the documents attached to the Act: reports etc.).*

- указать иные условия оказания Услуг

- Specify other provisions of Service rendering

### Приложения:

### Appendixes

- указать документы, прилагаемые к Приложению №1

- specify documents attached hereto.

### CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ

### COMPANY// КОМПАНИЯ

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*

## ПРОЦЕДУРА ДОСТАВКИ СЧЕТОВ АО «КТК-Р»

## CPC-R INVOICING PROCEDURE

### 1. Направление счетов и сопроводительных документов

1.1. Исполнитель направляет Компании оригиналы счетов и сопроводительных документов, указанных в разделе 2 настоящего Приложения, с четкой надписью «Оригинал» по почтовому адресу Компании: **АО «КТК-Р», 115093, Российская Федерация, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, строение 1, Финансовый департамент, отдел по учёту кредиторской задолженности.**

1.2. В случае ненаправления Исполнителем счетов к оплате и сопроводительных документов по адресу, указанному в п.1.1. настоящего приложения, Компания не будет считаться просрочившей свои обязательства по оплате.

Копии счетов к оплате и сопроводительных документов направляются по электронной почте/факсу контактному лицу со стороны Компании, указанному в Договоре.

1.3. Все счета на оплату должны быть подписаны уполномоченным представителем Исполнителя и скреплены печатью Исполнителя.

### 2. Сопроводительные документы

В целях своевременной оплаты Исполнитель должен предоставить Компании следующие документы, составленные на русском и английском языках:

#### 2.1. При оплате за оказанные Услуги:

2.1.1. Счет на оплату с указанием:

- (a) номера и даты счета;
- (b) наименования, адреса, телефона, ИНН и КПП Компании и Исполнителя (для Исполнителя - резидента РФ);
- (c) номера и даты Договора;
- (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя;
- (e) описание вида оказанных Услуг в соответствии с Договором и периода их выполнения;
- (f) суммы НДС отдельной строкой (если Услуги облагаются НДС);
- (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью с указанием валюты.

В случае если Исполнитель является нерезидентом РФ, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Исполнителя.

2.1.2. Акт сдачи-приемки услуг по форме, приложенной к Договору.

2.1.3. Счет-фактура Исполнителя (если применимо) направляется Компании только после подтверждения Компанией того, что акт сдачи-приемки ею подписан. Подтверждение направляется Компанией по электронной почте незамедлительно, т.е. во всяком случае не позднее следующего календарного

### 1. Sending of invoices and supporting documents

1.1. Contractor shall send to Company originals of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents stated in Section 2 hereof, clearly marked “Original”, to Company mail address: **CPC-R, Pavlovskaya str., 7, bldg.1, Moscow 115093 Russia, Finance – Accounts Payable.**

1.2 Should Contractor fail to send invoices with all appropriate supplementing/supporting documents to the address specified in Clause 1.1. hereof, Company shall not be deemed the party in delay.

Copies of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents, clearly marked as “Copy”, shall be sent to Company’s contact person as indicated in the Agreement.

1.3. All invoices should be stamped and signed by Contractor’s authorized representatives.

### 2. Supporting documents

To ensure timely payment, Contractor shall submit to Company following documents in Russian and English:

#### 2.1. Payment for performed Services

2.1.1. an invoice, which shall contain the following:

- (a) number and date of an invoice;
  - (b) Company’s and Contractor’s name, address, phone number, TIN (taxpayer individual number) and CRT (code of reason for tax registration) (applicable for Contractor- resident of RF);
  - (c) number and date of the Agreement;
  - (d) Company’s and Contractor’s bank details;
  - (e) description of rendered Services in accordance with Agreement and timeline of Services performing;
  - (f) VAT amount shown in separate line (if Services are subject to VAT);
  - (g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.
- If Contractor is a non-resident of RF the country of Contractor’s permanent residence should be specified in the invoice.

2.1.2. Services Delivery/Acceptance Report executed in the form attached to Agreement.

2.1.3. Contractor’s VAT invoice (if applicable) shall be sent to Company only after the latter confirms that he has signed the Services Delivery/Acceptance Report. This confirmation shall be sent by Company via email immediately, i.e. in any case no later than the next calendar day after the day of signing the Services

дня после подписания акта сдачи-приемки. Датой счета-фактуры должна быть дата, отстоящая не более чем на 5 календарных дней от даты подписания акта сдачи-приемки Компанией.

2.1.4. Оплата Услуг, приемка которых произведена по соответствующему акту, производится только при наличии у Компании правильно оформленного полного комплекта необходимых документов, включая счет-фактуру Исполнителя.

## **2.2. При выплате авансового платежа**

Счет на оплату с указанием:

- (a) номера и даты счета;
- (b) наименования, адреса, телефона, ИНН и КПП Компании и Исполнителя (для Исполнителя - резидента РФ);
- (c) номера и даты Договора;
- (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя;
- (e) пункта Договора, на основании которого производится выплата аванса, а также процентного соотношения суммы аванса к общей сумме Договора;
- (f) суммы НДС отдельной строкой (если Услуги облагаются НДС);
- (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью, с указанием валюты.

В случае если Исполнитель является нерезидентом РФ, то в счете на оплату также указывается страна постоянного резидентства Исполнителя.

Для закрытия выплаченных ранее авансов Исполнитель направляет Компании полный пакет документов, указанных в п.2.1. настоящего Приложения.

2.3. Вопросы, касающиеся счетов, их оплаты и сопроводительных документов можно направлять контактному лицу Компании или по следующему электронному адресу: [Accounts.payable@cpccpipe.ru](mailto:Accounts.payable@cpccpipe.ru).

Delivery/Acceptance Report. The date of the VAT invoice should be a date within 5 calendar days of the date the Services Delivery/Acceptance Report is signed by Company.

2.1.4. Payment for any services accepted under a relevant act shall be made only subject to a full set of necessary documentation, including the Contractor's VAT invoice, being made available to Company.

## **2.2. Advance payment**

An invoice, which shall contain the following:

- (a) number and date of an invoice;
- (b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TIN (taxpayer individual number) and CRT (code of reason for tax registration) (TIN and CRT applicable for Contractor – resident of RF);
- (c) number and date of Contract;
- (d) Company's and Contractor's bank requisitions;
- (e) reference to paragraph/section of present Contract, which provides the basis for advance payment; as well as indication of the proportion of the advance payment to total Contract value;
- (f) VAT amount shown in separate line (if Services are subject to VAT);
- (g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.

If Contractor is a non-resident of RF the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice as well.

In order to settle/offset prepayments, Contractor shall provide to the Company complete set of documents as mentioned in Clause 2.1. hereof.

2.3. Queries concerning invoices can be addressed to the Company's contact person or to the following e-mail address: [Accounts.payable@cpccpipe.ru](mailto:Accounts.payable@cpccpipe.ru).

CONTRACTOR/ИСПОЛНИТЕЛЬ

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

COMPANY// КОМПАНИЯ

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**График оказания услуг / Services Schedule**

№	Услуги (наименование, виды, этапы)/ Services (items, types, stages)	Начало/ Beginning	Окончание/ Completion	Стоимость этапа/Cost of the stage <i>Если неприменимо, удалить колонку/ delete the column if not applicable</i>
1				
2				

*В случае если исполнение обязательств Сторон, предусмотренных Договором, началось до даты заключения Договора, то дополнить Приложение № 3 следующим пунктом. Если нет, то удалить пункт и пояснение полностью.*

*If Parties' obligations stipulated by the Agreement have been started before the Agreement's execution, then this Exhibit №3 should be added by the following Clause. If the foregoing is not required, this Clause and comments are to be completely deleted.*

Стороны пришли к соглашению, что условия Договора распространяют своё действие на отношения Сторон, фактически сложившиеся между ними, начиная с \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

The Parties agree that these Agreement terms shall be applied to the Parties' relations which have arisen between them since \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_.

**CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ**

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*

**COMPANY// КОМПАНИЯ**

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*



## ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

## CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

### 1. Договорная цена

### 1. Contract price

1.1. Договорная цена составляет \_\_\_\_\_  
(указать цифрами и прописью) \_\_\_\_\_ (указать валюту), не  
включая НДС.

1.1. Contract price amounts to \_\_\_\_\_  
(specify in figures and in words), excl. of VAT.

Выбрать один из вариантов формулировок по НДС:

Select one of the options of VAT wording:

#### Вариант 1

#### Option 1

НДС оплачивается Компанией по ставке,  
действующей на момент оплаты согласно  
законодательству РФ.

Company shall pay VAT at the rate in effect as of the  
date of payment according to the legislation of the  
RF.

#### Вариант 2

#### Option 2

НДС не уплачивается, в связи с \_\_\_\_\_  
(указать основание).

VAT is not paid due to \_\_\_\_\_ (specify the  
reason).

*Дополнить п.1.2., если применимо*

*Add clause 1.2. if applicable*

1.2. Договорная цена определяется в соответствии с  
«Расчетом договорной цены», прилагаемым к  
настоящему приложению.

1.2. Contract price is specified as per “Cost  
estimate” attached hereto.

### 2. Порядок оплаты.

### 2. Payments

Примерные формулировки условий оплаты Услуг

Sample wordings of payment terms

#### При ежемесячной оплате

#### Monthly payments

2.1. Оплата оказанных Исполнителем и принятых  
Компанией Услуг осуществляется ежемесячно в  
течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента  
подписания Сторонами акта сдачи - приемки  
оказанных услуг.

2.1. Payment for rendered by Contractor and  
accepted by Company Services shall be made within  
20 (twenty) business days after the Parties' signing  
of Services Delivery/Acceptance Act, on the monthly  
basis.

Вариант 2 - аванс и оплата оставшейся части суммы  
после завершения оказания Услуг

Option #2 - advance payment and payment of the  
remaining sum after completion of Services

2.1. Компания в течение 20 (двадцати) рабочих  
дней с момента заключения Договора выплачивает  
Исполнителю аванс в размере \_\_\_\_\_% от  
Договорной цены, что составляет \_\_\_\_\_.  
Оплата оставшейся суммы в размере \_\_\_\_\_  
осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих  
дней с момента подписания Сторонами акта сдачи-  
приемки оказанных услуг после оказания всех  
Услуг по Договору.

2.1. Within 20 (twenty) business days upon the date  
of the Agreement execution, Company shall pay to  
Contractor an advance payment in an amount of  
\_\_\_\_\_ % of Contract Price which  
amounts \_\_\_\_\_.  
The remain sum in an amount \_\_\_\_\_  
shall be paid within 20 (twenty) business days after  
Parties have signed Services Delivery/Acceptance  
Act after completion of all Services under  
Agreement.

Вариант 3 - оплата по завершении всех Работ

Option 3 - Payment after all Work completion

2.1. Оплата оказанных и принятых Компанией  
Услуг в размере 100% (сто процентов) Договорной  
цены осуществляется после завершения всех Услуг  
по Договору, в течение 20 (двадцати) рабочих дней  
с момента подписания Сторонами акта сдачи-

2.1. Payment for rendered and accepted by Company  
Services in an amount of 100% (hundred per cent) of  
Contract Price shall be made upon completion of all  
Services under the Agreement, within 20 (twenty)  
business days after Parties have signed Services

приемки оказанных услуг.

Delivery/Acceptance Act.

Если Договорная цена выражена в иностранной валюте, то дополнить следующим пунктом, проставив соответствующую нумерацию

*If Contract price is denominated in foreign currency, add the following Clause and indicate relevant numbering*

Валюта платежей - \_\_\_\_\_ (указать)

Currency of payments - \_\_\_\_\_ (specify).

Оплата осуществляется по курсу Центрального Банка Российской Федерации на день платежа.

Payment shall be made at the rate of Central Bank of Russian Federation as of the date of payment.

Приложения.

- указать приложения (расценки и др.)

Exhibits

- Specify Exhibits (rates etc.)

**CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ**

**COMPANY// КОМПАНИЯ**

By: \_\_\_\_\_

*Подпись*

Title: \_\_\_\_\_

*Должность*

Name: \_\_\_\_\_

*Ф.И.О.*

By: \_\_\_\_\_

*Подпись*

Title: \_\_\_\_\_

*Должность*

Name: \_\_\_\_\_

By: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

**Форма акта сдачи-приемки услуг**

**Services Delivery/Acceptance Report Template**

г. \_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г. City \_\_\_\_\_, 201\_\_

\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице \_\_\_\_\_, действующее на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны и АО «КТК-Р», именуемое в дальнейшем "Компания", в лице \_\_\_\_\_, действующее на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, составили настоящий Акт сдачи-приемки услуг (далее - Акт) по договору N \_\_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ г. (далее - Договор) о нижеследующем.

\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by \_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_, for the one party, and CPC-R, hereinafter referred to as the "Company", represented by \_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_, for the other party, have executed this Services Delivery/Acceptance Report under agreement No \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ 201\_\_ (hereinafter, the "Agreement") as follows:

1. Описание Услуг: \_\_\_\_\_.

1. Description of the Services: \_\_\_\_\_.

2. Детализация: \_\_\_\_\_.

2. Details: \_\_\_\_\_.

3. Место оказания Услуг: \_\_\_\_\_.

3. Place, where Services were executed: \_\_\_\_\_.

4. Стоимость оказанных Услуг: \_\_\_\_\_ (сумма прописью), включая НДС в размере \_\_\_\_\_%, что составляет \_\_\_\_\_ (сумма прописью)\*.

4. Cost of the rendered Services: \_\_\_\_\_ (the sum in word) inclusive of VAT in an amount of \_\_\_\_\_% which is \_\_\_\_\_ (the sum in word).

5. Размер выплаченного аванса: \_\_\_\_\_, включая НДС в размере \_\_\_\_\_%, что составляет \_\_\_\_\_ (сумма прописью).

5. Amount of advance payment: \_\_\_\_\_ inclusive of VAT in an amount of \_\_\_\_\_% which is \_\_\_\_\_ (the sum in word).

6. Сумма к оплате по Акту: \_\_\_\_\_, включая НДС в размере \_\_\_\_\_%, что составляет \_\_\_\_\_ (сумма прописью)\*.

6. Amount to be paid under the Report: \_\_\_\_\_ inclusive VAT in an amount of \_\_\_\_\_% which is \_\_\_\_\_ (the sum in word).

7. Прочие характеристики и особые примечания: \_\_\_\_\_.

7. Other features and special notes: \_\_\_\_\_.

8. Дата сдачи – приемки Услуг: \_\_\_\_\_.

8. Services Delivery/Acceptance date: \_\_\_\_\_.

9. Претензии к качеству: \_\_\_\_\_.

9. Quality claims : \_\_\_\_\_.

10. Настоящий Акт составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. По подписании настоящего Акта сдача - приемка и подтверждение качества оказанных Услуг считаются завершенными.

10. This Report shall be made in two counterparts (English and Russian) having equal legal force. The delivery/acceptance and confirmation of the quality of the Services rendered shall be considered completed upon its signing by the Parties.

Accepted on behalf of Company

Принял от имени Компании

\_\_\_\_\_  
Signature Name Date  
Подпись Ф.И.О. Дата  
Seal / Печать

Delivered on behalf of Contractor

Сдал от имени Исполнителя

\_\_\_\_\_  
Signature Name Date  
Подпись Ф.И.О. Дата  
Seal / Печать

**CONTRACTOR/ИСПОЛНИТЕЛЬ**

**COMPANY// КОМПАНИЯ**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ПО БОРЬБЕ С КОРРУПЦИЕЙ

## COMPLIANCE WITH ANTI-BRIBERY LAWS PROVISIONS

Для целей настоящего приложения к Договору Стороны именуются «Компания» и «Посредник».

For the purposes of present Appendix Parties to the Agreement are referred to as “Company” and “Intermediary”.

### 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

### 1. DEFINITIONS

«Законодательство по борьбе с коррупцией» означает законодательные акты Российской Федерации и Республики Казахстан, а также международные документы, содержащие нормы, устанавливающие ответственность за коррупционные правонарушения, регулирующие вопросы противодействия коррупции, предупреждения и борьбы с коррупцией, минимизации и ликвидации последствий коррупционных правонарушений.

“Anti-Bribery Laws” means laws of the Russian Federation and the Republic of Kazakhstan, as well as international laws, that stipulate the liability for corruption offenses and regulate matters relating to countering, preventing and fighting corruption, and mitigating and liquidating the consequences of corruption offenses.

«Принципы хозяйственной деятельности» означает “Принципы хозяйственной деятельности КТК” и “Кодекс делового поведения КТК”.

“Business Principles” means the COMPANY’S Business Principles and Code of Business Conduct.

«Государственный служащий» означает:  
- согласно законодательству Российской Федерации:

“Government Official” means any:  
- under legislation of Russian Federation:

- должностное лицо или сотрудник любого правительства, любого правительственного органа, министерства, департамента правительства (любого уровня); или
- ближайший родственник (супруг или супруга, ребенок или иной иждивенец) любого из вышеперечисленных;

- official or employee of any government, or any agency, ministry, department of a government (at any level); or
- immediate family member (meaning a spouse, dependent child, or other dependent) of any of the foregoing; or

- согласно законодательству Республики Казахстан:

- лицо, постоянно, временно или по специальному полномочию осуществляющее функции представителя власти, либо выполняющее организационно-распорядительные или административно-хозяйственные функции в государственных органах; занимающие в установленном законодательством порядке оплачиваемую из республиканского или местных бюджетов либо из средств Национального банка Республики Казахстан должность в государственном органе и осуществляющий должностные полномочия в целях реализации задач и функций государства;

- under legislation of Republic of Kazakhstan:
- person who, by virtue of permanent, provisional or special authority, discharges the functions of a government representative or discharges organizational or administrative functions of government authorities; holding, in a manner prescribed by laws, an office in a government body paid for from the republican or local budgets or from funds managed by the National Bank of the Republic of Kazakhstan and discharging his/her job authority in order to implement the objectives of an discharge the functions of a government.

- в США и странах ЕС, иных странах (если применимо):

- “Government Official” in the U.S., E.U. and other countries, where applicable, means:

- должностное лицо или сотрудник любого правительства, или любого правительственного органа, министерства, департамента правительства (любого уровня); или
- ближайший родственник (супруг или супруга, ребенок-иждивенец или иной член семьи) любого из вышеперечисленных;
- должностное лицо или работник компании,

- official or employee of any government, or any agency, ministry, department of a government (at any level); or
- immediate family member (meaning a spouse, dependent child, or other dependent) of any of the foregoing; or

- контролируемой правительством;
- политическая партия или любое должностное лицо политической партии;
- кандидат на государственный пост; или
- должностное лицо или сотрудник международной организации, такой как Организация Объединенных Наций или Всемирный банк.

- official or employee of a Company controlled by a government
- political party and any official of a political party; or
- candidate for political office; or
- officer or employee of a public international organization, such as the United Nations or the World Bank.

«Законы» означает все действующие национальные, федеральные региональные (в том числе законы субъектов федерации) и муниципальные (местные) законы, статуты и иные нормативные акты (в том числе законодательство по борьбе с коррупцией), постановления, подзаконные акты и любые правила, кодексы, директивы, лицензии, согласия, разрешения, одобрения и иные разрешительные документы, оформляемые уполномоченными государственными органами и организациями, государственными (национальными), региональными или местными агентствами, департаментами, инспекторами, министерствами, компетентными государственными или общественными служащими или представителями закона.

“Laws” means all applicable national, municipal or state statutes, ordinances or other laws (including but not limited to Anti-Bribery Laws), regulations, bylaws or any rules, codes or directions or any license, consent, permit, authorization or other approval required by any public body or authority, local or national agency, department, inspector, ministry, official or public or statutory person (whether autonomous or not).

## 2. ВЕДЕНИЕ ДЕЛ

## 2. CONDUCT OF BUSINESS

Компания строго соблюдает принципы хозяйственной деятельности, определяющие правила коммерческих операций Компании. Данные принципы деятельности установлены в документе, который называется «Принципы хозяйственной деятельности КТК», и более подробно описаны в «Кодексе делового поведения, Практика управления персоналом Каспийского Трубопроводного Консорциума».

Company works under strict Business Principles that govern how Company conducts its affairs. These business principles are contained in ‘CPC Business Principles’ and are elaborated in the ‘CPC Code of Business Conduct, Personnel Management Practice, Caspian Pipeline Consortium.’

Компания настаивает на честном и справедливом ведении дел и ожидает того же от своих деловых партнеров. Прямое или косвенное предложение, вымогательство, уплата или получение взяток в любой форме является неприемлемым.

Company insists on honesty, integrity and fairness in all aspects of its business and expects the same in its relationships with all those with whom it does business. The direct or indirect offer, payment, soliciting and acceptance of bribes in any form are unacceptable practices.

Посредник подтверждает, что им были получены копии «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК». Посредник обязуется соблюдать принципы, содержащиеся в «Принципах хозяйственной деятельности КТК» и «Кодексе делового поведения КТК», в ходе сотрудничества с Компанией, а также в случаях, когда он действует от имени Компании, и незамедлительно оповещать Компанию о случаях нарушения вышеуказанных «Принципов хозяйственной деятельности КТК» Компанией или её работниками, или Посредником или его работниками.

Intermediary acknowledges that it has received a copy of the “CPC Business Principles” and “CPC Code of Business Conduct”. Intermediary shall adhere to the principles contained in the “CPC Business Principles” and “CPC Code of Business Conduct” in all its dealings with, for or on behalf of Company and shall notify Company immediately if it becomes aware of any behavior by Company or its employees which is, or may be, inconsistent with these principles, or by Intermediary or its employees which is, or may be, inconsistent with Company’s Business Principles.

В случае если Посредник оказывает услуги с нарушением условий настоящего Приложения к Договору, Посредник обязан незамедлительно по требованию Компании и за собственный счет устранить такое нарушение условий Договора.

In the event that it appears that Intermediary has not performed its services in accordance with this Appendix to the Agreement, Intermediary shall promptly, upon Company’s request to that effect and at Intermediary’s expense, take such remedial action, which is necessary for the purpose of having the activities performed in accordance with the provisions of this Appendix.

Невыполнение обязательств, указанных в настоящей

Breach by Intermediary of the obligations contained in this Article shall be deemed a

Статье, считается нарушением существенных условий настоящего Договора.

### **3. ПЕРЕДАЧА ПРАВ**

Посредник не вправе передавать или передоверять третьим лицам, или привлекать третьих лиц для исполнения любой части своих прав и обязанностей, установленным в настоящем Договоре, без предварительного письменного согласия со стороны Компании. При этом Компания оставляет за собой право предоставлять или не предоставлять такое согласие по собственному усмотрению.

### **4. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**

Без ущерба для иных других положений настоящего Договора срок действия настоящего Договора и все права и обязанности Сторон по настоящему Договору прекращают свое действие в случае, если одна из Сторон допустила существенное нарушение статьи 2 «Ведение дел» или статьи 6 «Соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией» настоящего Приложения.

### **5. АУДИТ**

Компания оставляет за собой право проводить аудит всей информации, данных, тарифов, цен и расходов, указанных в настоящем Договоре или связанных с ним. Посредник обязуется хранить всю информацию и записи, связанные с настоящим Договором, на материальных или электронных носителях или на микропленке в течение двух (2) лет после истечения срока действия Договора. Компания оставляет за собой право, при условии соблюдения применимого законодательства, воспроизводить и сохранять копии любых вышеуказанных записей.

### **6. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ПО БОРЬБЕ С КОРРУПЦИЕЙ**

Посредник заявляет и гарантирует, что:

- (а) он ознакомлен с требованиями законодательства по борьбе с коррупцией, применимыми к исполнению настоящего Договора, и обязуется соблюдать все такие законы;
- (б) никакие платежи, полученные Посредником от Компании в соответствии с настоящим Договором, не будут производиться в нарушение любого законодательства по борьбе с коррупцией и не будут использованы для подкупа Государственных служащих с целью:
  - (i) оказать влияние на действия или решения Государственного служащего при исполнении им служебных обязанностей;
  - (ii) склонить Государственного служащего к использованию служебного или иного положения в любом государственном органе или организации; или
  - (iii) оказать содействие КТК в обеспечении каких-либо сделок, договоров или коммерческих проектов,

material breach of this Agreement.

### **3. ASSIGNMENT**

Intermediary may not assign, delegate or subcontract any portion of its rights and obligations hereunder to any third party without the prior written consent of Company, which consent may be withheld in Company's sole discretion.

### **4. TERMINATION**

Without prejudice to any other provisions of this Agreement, the term of this Agreement and all rights and obligations of the parties under this Agreement shall cease upon in case either party has materially breached the Article 2 "Conduct of Business provisions" or the compliance with Article 6 "Compliance with Anti-Bribery Laws" of this Appendix.

### **5. AUDIT**

Company shall have the right to audit all information, data, rates, costs and expenses used in or related to the Agreement. Intermediary shall maintain, either physically, by electronic media or on microfilm, all relevant information and records in connection with the Agreement for a period of two (2) years after the Agreement's end date. Company shall have the right, subject to applicable law, to reproduce and retain copies of any of the aforesaid records.

### **6. COMPLIANCE WITH ANTI-BRIBERY LAWS**

Intermediary warrants that:

- (a) it is knowledgeable about Anti-Bribery Laws applicable to the performance of this Agreement and will comply with all such laws;
- (b) no payments received by Intermediary from COMPANY hereunder will be made in violation of any Anti-Bribery Law nor will any such payments be made corruptly to any Government Official for the purpose of:
  - (i) influencing an act or decision of such Government Official in an official capacity;
  - (ii) inducing the Government Official to use his or her influence with any agency or instrumentality of government; or
  - (iii) assisting the Company in securing or retaining any business from any agency or instrumentality of government.

получение или осуществление которых зависит от какого-либо государственного органа.

Компания подтверждает, что привлечение Посредника совершено в соответствии с законодательством по борьбе с коррупцией и «Принципами хозяйственной деятельности КТК».

Посредник признает и соглашается, что настоящий Договор и его условия могут быть раскрыты Компанией, при условии соблюдения применимого законодательства, третьим лицам для демонстрации соблюдения условий настоящей Статьи.

Посредник подтверждает и гарантирует, что ни один из его директоров, руководителей, работников или партнеров не является Государственным служащим или иным лицом, способным оказывать незаконное влияние от имени Компании.

В день подписания настоящего Договора, а также по истечении каждого года действия Договора или в любое другое время по требованию Компании Посредник обязуется предоставлять Компании письменное подтверждение соблюдения Посредником Законодательства по борьбе с коррупцией по форме, прилагаемой к настоящему Договору.

Нарушение Посредником обязательств, предусмотренных настоящей Статьей, является нарушением существенных условий настоящего Договора.

Company confirms that its appointment of Intermediary was expressly made on the basis that Anti-Bribery Laws and CPC's Business Principles would not be violated.

Intermediary acknowledges that the contents of this Agreement may be disclosed by COMPANY, subject to applicable law, to third parties for the purposes of demonstrating compliance with this Article.

Intermediary represents and warrants that none of its directors, employees or associates is a Government Official or other person who could assert illegal influence on behalf of COMPANY.

Upon execution of this Agreement, each annual anniversary of this Agreement, and at any other time upon Company's request, Intermediary will promptly provide Company with a written statement of Intermediary's compliance with Anti-Bribery Laws in the form attached hereto.

Breach by Intermediary of the obligations contained in this Article shall be deemed a material breach of this Agreement.

**COMPANY//КОМПАНИЯ**

By: \_\_\_\_\_

Подпись:

Title: \_\_\_\_\_

Должность

Name: \_\_\_\_\_

Ф.И.О.:

\_\_\_\_\_

**INTERMEDIARY/ПОСРЕДНИК**

By: \_\_\_\_\_

Подпись:

Title: \_\_\_\_\_

Должность

Name: \_\_\_\_\_

Ф.И.О.:

## Форма заявления Посредника, прилагаемая к Договору

### ЗАЯВЛЕНИЕ

Настоящее Заявление составлено и подписано [ФИО], [Должность], являющимся представителем [Посредника], в соответствии со Статьей 6 Приложения \_\_\_\_\_ к Договору № \_\_\_\_\_ от [дата подписания Договора], заключенного между [Посредником] и ЗАО «КТК-Р» или АО «КТК-К» (далее - «КТК») (далее «Договор»).

Значение терминов, написание которых приведено в настоящем Заявлении с прописной буквы, соответствует значению таковых в Договоре, если иное не оговорено в настоящем Заявлении.

[Посредник] подтверждает, что:

- (а) он уведомлен о том, что КТК настаивают на честном и справедливом ведении дел, и ожидает того же от своих деловых партнеров. Прямое или косвенное предложение, вымогательство, уплата или получение взяток в любой форме являются неприемлемыми для КТК. Посредник получил копию «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК».
- (б) С начала предоставления услуг по Договору, [Посредник] придерживается и будет продолжать придерживаться «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК» в процессе сотрудничества с КТК или в случаях, когда Посредник действует в интересах или от имени КТК.
- (в) [Посредник] разработал и использует процедуры и механизмы контроля, позволяющие обеспечить соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией Посредником, его работниками и аффилированными лицами, включая тщательную проверку платежей, совершаемых в пользу третьих лиц. [Посредник] ранее предоставил КТК (или прилагает к настоящему Заявлению) копию своих процедур и средств и систем контроля.
- (г) В отношении настоящего Договора, [Посредник] подтверждает, что ему не известно о действиях (1) КТК или его работников, не соответствующих или могущих не соответствовать «Принципам хозяйственной деятельности КТК» или законодательству по борьбе с коррупцией; или (2) [Посредника] или работников Посредника, не соответствующих или могущих не соответствовать «Принципам хозяйственной деятельности КТК» или законодательству по борьбе с коррупцией. В случае если подобная информация станет известна [Посреднику], [Посредник] обязуется незамедлительно уведомить об этом КТК.
- (е) [Посредник] подтверждает, что с начала предоставления услуг по Договору и в связи с их оказанием [Посредник] придерживался применимого законодательства по борьбе с коррупцией и не совершил каких-либо ненадлежащих платежей в пользу Государственных служащих с целью: (i) оказать влияние на действия или решения Государственного служащего в процессе исполнения им служебных обязанностей; (ii) склонить Государственного служащего к использованию его служебного или иного положения в любом государственном органе или организации; или (iii) оказать содействие КТК в сохранении или обеспечении каких-либо сделок, договоров или коммерческих проектов, получение или осуществление которых зависит от какого-либо государственного органа.
- (ф) [Посредник] заявляет и гарантирует, что ни один из его директоров, руководителей, работников или партнеров не является Государственным служащим или иным лицом, способным оказывать незаконное влияние от имени КТК.



Дата: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Представитель [Посредника]

### Attached Certificate for CPC Intermediaries

#### CERTIFICATE

This Certificate is given by [name], [office or title] of [Intermediary] pursuant to Article 6 of the Appendix \_\_\_\_\_ to the [name of Agreement] dated [date of Agreement] between [Intermediary] and [insert CPC –R or ‘CPC-K’ as appropriate] (“CPC”) (the “Agreement”).

Capitalized terms used in this Certificate, if not defined in this Certificate, have the meaning set forth in the Agreement.

[Intermediary] acknowledges that:

- (a) It has been informed that CPC insists on honesty, integrity and fairness in all aspects of its business and expects the same in its relationships with all those with whom it does business. The direct or indirect offer, payment, soliciting and acceptance of bribes in any form are unacceptable practices for CPC. It has received a copy of CPC’s Business Principles and Code of Business Conduct.
- (b) From the commencement of its services under the Agreement, [Intermediary] has adhered, and continues to adhere to the principles contained in CPC’s Business Principles and Code of Business Conduct in all its dealings with, for or on behalf of CPC.
- (c) [Intermediary] has procedures and controls in place among its employees and its subsidiaries to assure compliance with Anti-Bribery Laws, including due diligence procedures for payments to third party contractors. [Intermediary] has previously given to CPC, or has attached hereto, a copy of its procedures and controls.
- (d) In connection with the Agreement, [Intermediary] is not aware of any behavior by (i) CPC or its employees which is, or may be, inconsistent with CPC’s Business Principles or Anti-Bribery Laws, or (ii) [Intermediary] or its employees which is, or may be, inconsistent with CPC’s Business Principles or Anti-Bribery Laws. [Intermediary] will promptly inform CPC upon becoming aware of any such information.
- (e) [Intermediary] confirms that, from the commencement of its services under the Agreement, in connection with its services under the Agreement, [Intermediary] has complied with all applicable Anti-Bribery Laws and has not made any payments corruptly to any Government Official for the purpose of: (i) influencing an act or decision of such Government Official in an official capacity; (ii) inducing the Government Official to use his or her influence with any agency or instrumentality of government; or (iii) assisting CPC in securing or retaining any business from any agency or instrumentality of government.
- (f) [Intermediary] confirms that none of its directors, employees or associates is a Government Official or other person who could assert illegal influence on behalf of CPC.

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
on behalf of [Intermediary]